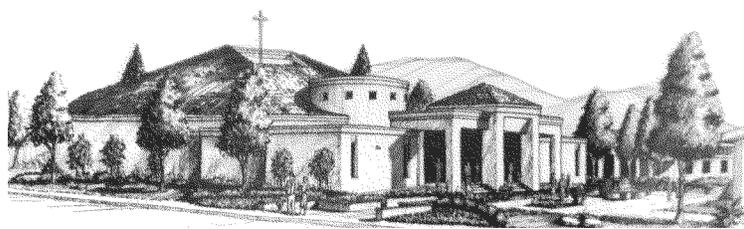


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第二主日

主曆二〇二三年一月十五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭司民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭司 民，皇 族子 民，神 聖子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天之 選民 請 讚 頌上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督，天主 聖 父可愛 之子。
 2、 吾儕歌 詠，引 世人擺 脫 黑暗之 光明。
 3、 吾儕歌 詠，為 罪人而 受 死之聖 羔羊。
 4、 吾儕歌 詠，上 主所賜 給 眾人之 瑪納。
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，顯 示升天蹊 徑的照 世真 光。
 3、 吾儕頌 揚，為 全人類受 辱之無 玷犧 牲。
 4、 吾儕頌 揚，為 我降自高 天之生 命食 糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四九，3，5~6

上主對我說：「以色列啊！你是我的僕人，大家要因著你而讚美我。」為領回雅各伯到上主面前，集合以色列在祂跟前，當我尚在母胎時，祂就培養我作祂的僕人，我在上主眼中是光榮的，天主是我的力量。上主對我說：「你作我的僕人，復興雅各伯支派，領回以色列的子孫，我還不滿足，我還要你成為萬國之光，使我的救恩普及全世界。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三九

答：F 3/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 2 | 3 · 3 2 1 | 1 - - | 1 -
 我的 天主，請 看，我已來 到！

3 5 | 5 - 3 | 2 · 6 5 6 | 1 - - | 1 - ||
 我樂 意 奉 行 祢的旨 意。

領：

- 一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。祂使我口唱新歌，讚美我們的天主。
- 二、犧牲和素祭都非祢所喜，全燔祭和贖罪祭也非祢所要，祢卻要我俯首帖耳；於是我說：「請看，我已來到！」
- 三、書卷上已為我記載：我的天主，我樂意奉行祢的旨意，我常念念不忘祢的法律。
- 四、我在盛會中，宣揚了祢的正義，我沒有緘口不語；上主，祢已知悉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書引言

一，1~3

因天主的旨意蒙召為耶穌基督宗徒的保祿和索斯特乃弟兄，寫信給格林多的天主教會，就是給那些在耶穌基督內，已經聖化，蒙召為聖者的信徒，和所有在各地呼求我們的主耶穌基督之名的人。願我們的天主父和我們的主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

一，29~34

那時候，若翰看見耶穌向他走來，便說：「看哪，天主的羔羊，除免世罪者！這就是我所說過的那一位：祂在我以後要來，卻成了在我之前的。因為祂本來先我而有。連我也不曾認識祂，但是為了使祂顯示給以色列人民，因此我來用水施洗。」若翰又作證說：「我看見聖神好像鴿子從天上降下來，停在祂身上。我本來不認識祂，但是那派我來用水施洗的，對我說：你看見聖神降下來，停在誰身上，誰就是那要用聖神施洗的人。我看見了，便作見證：祂就是天主子。」

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：THE CRY OF THE POOR

Refrain:

John Foley, S.J.

The Lord hears the cry of the poor.
Blessed be the Lord.

- I will bless the Lord at all times,
with praise ever in my mouth.
Let my soul glory in the Lord,
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)
- Let the lowly hear and be glad:
the Lord listens to their pleas;
and to hearts broken God is near,
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)
- Ev'ry spirit crushed God will save;
will be ransom for their lives;
will be safe shelter for their fears,
and will hear the cry of the poor. (to Refrain)
- We proclaim your greatness, O God,
your praise ever in our mouth;
every face brightened in your light,
for you hear the cry of the poor. (to Refrain)

Text: Based on Psalm 34:1-2, 17-18, 19, 22.

Text and music © 1978, 1991, John Foley, S.J., and OCP Publications.

All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |
1、吾主至聖體，靈魂之神糧。
2、帝王之珍席，恩惠之流溢。
3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。
4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |
1、贖罪之犧牲，無玷羔羊。
2、甘飴之天筵，善靈飽飫。
3、惠然肯降來，天使扈從。
4、爾仁慈無限，愛情堪頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |
1、奧蘊之瑪納，麵酒形隱藏。
2、仁愛之首榜，愛情之表記。
3、尊威齊隱藏，只留麵酒形。
4、天使與聖人，讚頌不停聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
1、內含諸神味，罪人得嚐。
2、防罪之天藥，常生之劑。
3、恭領入我心，歌吟歡迎。
4、罪僕當知恩，感謝至終。

出堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜榮休教宗本篤十六世永遠的安息，
並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的
靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，
賜平安健康。

蔡冰華、張遠紅全家感恩謝主、求平安健康。

胡慧蓉為主內弟兄林宜法先生善終謝主，求主賜其家人平安。

孫小艾、王仲平為陳華姊求靈魂永安、長享天鄉永福。
 聖詠團為李明的岳母陳華女士求安息主懷、天鄉永福。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
 早登天鄉，永享榮福。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
 求安息主懷、天鄉永福。
 蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
 求主賜天堂永福。
 林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、
 母親孫明珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、
 二叔林英龍、嬸嬸余水蓮求天鄉永福。
 陳秀霞為家庭平安感恩謝主。
 陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。
 常秀珍追思先夫陳兆義（聖名伯多祿），求天鄉永福。
 陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿肖永慧、
 張慶瑞追思父親陳兆義（聖名伯多祿），求天國永生。
 胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親
 陳玉珍（聖名瑪利亞），求天鄉永福。
 林國華追思外子林鳴人（聖名嘉祿）及長子林正平（聖名
 若瑟），求主賜逝者永生，家人平安。
 賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。
 黃淑英為好同學 Jane Ong 求安息主懷，享天國永福。
 林芬蘭、張熙成為母親林江秀媛求永享天國福樂。
 Tony 邱為母親汪澤倫求早日安息主懷，永享天堂永福。
 陳緒軍、黃輝為二哥，黃思滄為二伯陳緒平求靈魂安息。
 蔡展鵬、葉葳葳全家謝恩、求恩、求工作順利。
 黃亞妹、蔣傑瑋祈求天主保佑汪澤倫阿姨的靈魂早日
 安息主懷、享天鄉永福，並安慰邱伯伯及家人，
 賜福平安健康。
 黃亞妹、蔣傑瑋求天主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的
 靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，
 賜福平安健康。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 王陽女士、李重寶夫婦及孝女王菲菲追思王彥兄弟，
 求主恩賜安息主懷並享天堂永福之隆恩。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。
 沈志上、李鳳珍追思父親沈兆榜、母親沈洗維蘭及所有
 已亡親友，求靈魂永安、安息主懷、並享天國永福。
 王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。
 王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。
 王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，
 並求天主安慰其家人。
 林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，
 並安慰其家人。
 張熙成、林芬蘭求主垂憐孫浩兄弟，賜他靈魂永享天福。
 張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過
 律師執照考試。
 趙儒民及子女追思趙雅民、張國棟、于雅玉，求靈魂永安、
 天鄉永福。
 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜天堂永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
 楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
 周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
 林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、
 李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、
 朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
 楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、
 羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、
 陳大第、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、
 向致民、朱崔素燕。

為新亡者祈禱：汪澤倫、Jane Ong、麥程楓、林江秀媛、
 蘇崑輝、陳緒平、曾金樹、許張康英、朱湯仲英、王彥、
 蔡蓮英、馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、
 李寵光、林宜法、陳華。

教 會 消 息 欄

窮人聖母在比利時的彭暖村顯現九十週年

聖母瑪利亞有許多稱號。在聖母德敘禱文中第一個提到的就是「天主之母」。教會在每一年的元旦慶祝天主之母節。除了在聖母德敘禱文中的稱號，因為聖母在歷史上有數次顯現，大家大概也知道一些其他的稱號，譬如「露德聖母」、「法蒂瑪聖母」、「瓜達盧佩聖母」等。聖母在 1933 年曾在比利時的彭暖村（Banneux）顯現。以下是天主教花蓮教區窮人聖母朝聖地對窮人聖母（Our Lady of the Poor）的簡介：



今天（主曆 2023 年 1 月 15 日）是窮人聖母顯現的九十週年（當年 1 月 15 日也是主日）。有關窮人聖母顯現的詳情，請上網到以下（英文）網頁或掃描二維碼：



piercedhearts.org/hearts_jesus_mary/apparitions/our_lady_poor.html

窮人聖母，為我等祈！

羅馬市長晉見教宗，介紹 2025 禧年計劃

(梵蒂岡新聞網) 羅馬正在為 2025 禧年作準備。1 月 12 日上午，義大利部長會議副秘書長曼托瓦諾 (Alfredo Mantovano) 和羅馬市長瓜爾蒂耶里 (Roberto Gualtieri) 在部長會議所在地召開記者會，介紹部長會議主席批准的法令，並啟動那些為接待朝聖者和觀光客所需的工程。羅馬市長也是禧年特別專員，他在記者會前蒙教宗方濟各接見。

羅馬市長與教宗方濟各進行了大約一個小時的會晤。瓜爾蒂耶里市長稱這次會晤「美好至極、令人感動」：「我們在私下會面中談論了很多事，這也是個討論禧年的良機。」羅馬市長向教宗介紹了這道關於在首都施工的法令，並在一則推文中表示，「我很榮幸與教宗分享這個 2025 禧年的施工計劃。羅馬也深愛她的主教，並感謝他為和平及最脆弱者的不倦努力」。

羅馬市長對記者們說：「教宗很愛羅馬，他提醒我們，羅馬是世界上獨一無二的城市。」瓜爾蒂耶里市長也跟教宗談論了和平、社會政策，以及環境挑戰。「誠如教宗所言，這次禧年以希望為中心」。相關規劃是「與眾多對象交流，並與聖座對話」的果實。「我們肩負重責大任，同時也把握時機，秉持教宗要賦予的精神來施工。精神上的意義使我們肩負雙重責任，不論是對朝聖者，還是對我們的城市，我們都有責任使她變得更加現代化、更具包容性、更可持續發展」。

這道為 2025 禧年頒布的法令，規定了 87 項工程，總經費超過 10 億歐元。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

本堂神父慶生啟事

今年一月廿一日 (週六) 是本堂神父七十五歲大壽。本堂將於一月廿二日 (下主日) 為本堂神父慶生。上午八時至十時在禮堂有咖啡及甜點，上午十時至下午一時有 potluck.

慕道班啟事

01/21 農曆新年休息一次

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

1/19 聖經之旅因事暫停一次，敬請諒解。



天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇二三年春節慶典



兔躍
新程



彌撒時間：一月廿二日 (下主日) 下午三時半。
彌撒地點：羅蘭崗聖依荊莎白·安·希頓天主堂。

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

華人團體二〇二三年月曆

2023 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。
建議奉獻：\$5

理事改選啟事

本屆理事任滿，教友們若有合適人選，歡迎推薦給蘇神父。

堂區消息

- 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 31 週年慶感恩聖祭
時間：1/21 (週六) 5 PM (彌撒前 4:30 PM 有序幕儀式)。
彌撒結束前會降福聖嬰聖像及玫瑰唸珠。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點，7 PM 有抽獎 (獎券每張 \$5)。
詳情請洽 Jeffin Teoxon (626) 806-8677.
- 馬丁路德·金恩紀念日
1/16 是馬丁路德·金恩紀念日；本堂辦公室休假。
- 本堂愛爾蘭朝聖啟事
日期：6/12/2023~6/22/2023
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave
詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.
- 堂區二〇二三年月曆
若您想要本堂的堂區二〇二三年英文月曆，
您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。